

TREATY SERIES. No. 8.

1901.

TREATY

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND SERBIA

FOR THE

MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE
CRIMINALS.

Signed at Belgrade, ^{December 6}_{November 23}, 1900.

[*Ratifications exchanged at Belgrade, ^{March 13}_{February 23}, 1901.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
November 1901.*

L O N D O N :

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
FYRE & SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C.,
and 32, Abingdon Street, Westminster, S.W.;
or OLIVER & BOYD, Edinburgh;
or E. PONSONBY, 116, Grafton Street, Dublin.

[Cd. 797.] Price 1d.

TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM
AND SERVIA FOR THE MUTUAL SUR-
RENDER OF FUGITIVE CRIMINALS.

Signed at Belgrade, ^{December 6}/_{November 23}, 1900.

[Ratifications exchanged at Belgrade, ^{March 13}/_{February 23}, 1901.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the King of Servia, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within their respective territories, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; the said High Contracting Parties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Sir George Francis Bonham, a Baronet of the United Kingdom, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Servia;

Његово Величанство Краљ Србије и Њено Величанство Краљица Сједињене Краљевине Велике Британије и Ирске, Царица Индије, налазећи за добро, ради боље администрације правосуђа и спречавања злочина у Својим земљама, да се она лица, која су оптужена или осуђена за казним дела ниже побројана, а која се налазе у бегству, под извесним околностима узајамно издају; речене Високе Уговорне Стране наименовале су за Своје пуномоћнике, који ће у горњој цели закључити Уговор, и то:

Његово Величанство Краљ Србије, Господина Алексеј С. Јовановића, Председника Свога Министарскога Савета, Министра Иностраних Дела, Члана Државнога Савета, имаоца ордена Милоша Великога II степена, Таковскога Грета првога степена, Белог Орла IV степена, Светога Саве III степена, Османлије I степена, итд. итд.

And His Majesty the King of Servia, His Excellency Monsieur Alexa S. Jovanović, His President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs, Member of the Council of State, Grand Officer of the Order of Milosh the Great, Grand Cross of the Order of Takovo, Officer of the Order of the White Eagle, Commander of the Order of St. Sava, Grand Cross of the Order of Osmanieh, &c. ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime or offence committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

ARTICLE II.

The crimes or offences for which the extradition is to be granted are the following:—

1. Murder, or attempt, or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Assault occasioning actual bodily harm. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
4. Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.
5. Knowingly making any instrument, tool, or engine

И Њено Величанство Краљице Сједињене Краљевине Велике Британије и Иреле, Царица Индије, Сера Порца Франциса Бонхама, баронета Сједињене Краљевине, Свога Изванреднога Посланика и Пуномоћнога Министра код Његовога Величанства Краља Србије.

Који, пошто су показали своја пуномоћија и нашли их у исправној и уобичајеној форми, сагласили су се и утврдили следеће чланке:

Члан I.

Високе Уговорне Стране обвезују се да једна другој узајамно издају она лица, која су оптужена или осуђена за злочин или преступ учињен у земљи једне уговорнице, а која би се налазила на земљишту друге Стране, под околностима и условима побројаним у овом Уговору.

Члан II.

Злочини или преступи, услед којих ће се издавање дозволити, ови су:

1. Убиства, покушаји убиства или завереничке припреме за извршење убиства.
2. Просто убиство.
3. Напад са нанесеним телесним повредама. Ране и тешке телесне повреде, намерно учињене.
4. Подражавање или прена-чавање новаца, као и протурање подражавног или преначеног новца.
5. Хотимично прављење справа, алата или машина, који су удешени

adapted and intended for counterfeiting coin.

6. Forgery, counterfeiting, or altering or uttering what is forged, or counterfeited, or altered.

7. Embezzlement or larceny.

8. Malicious injury to property, by explosives or otherwise, if the offence be indictable.

9. Obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences.

10. Receiving money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen, embezzled, or unlawfully obtained.

11. Crimes against bankruptcy law.

12. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or Director, or member, or public officer of any Company, made criminal by any law for the time being in force.

13. Perjury, or subornation of perjury.

14. Rape.

15. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 14 years of age.

16. Indecent assault.

17. Procuring miscarriage, administering drugs, or using instruments, with intent to procure the miscarriage of a woman.

18. Abduction.

19. Child stealing.

20. Abandoning children, exposing or unlawfully detaining them.

21. Kidnapping and false imprisonment.

22. Burglary or housebreaking.

23. Arson.

или намењени за подражавање новаца.

6. Фалсификовање, подражавање или преименавање, као и протурање оног, што је фалсификовано, подражавано или преименовано.

7. Утаја или крађа.

8. Злонамерна повреда имања помоћу експлозивних средстава или иначе, ако се дело кавни по званичној дужности.

9. Измамљивање новца, робе, или хартије од вредности, помоћу лажних навода и лажних тврђења.

10. Примање новаца, хартија од вредности, или других ствари, кад кривац зна да су те ствари украдене, утајене или у опште на незаконит начин добијене.

11. Злочин противу закона о банкрутству.

12. Превара, коју учини депозитар, банкар, агент, фактор, пуномоћник или куратор, директор, члан или ма какав јавни чиновник ма каквог друштва, кад постојећи закони овакву превару кажњавају као злочин.

13. Кривоклество или навођење на кривоклество.

14. Силовање.

15. Блуд, или покушај блуда, с девојком испод 14 година старости.

16. Кривична дела противу чедности.

17. Побацивање деце, давање лекова, или употребљавање инструмената, с намером да се изврши побацивање.

18. Отмица.

19. Отмица деце.

20. Напуштање, натеривање на прошњу, или незаконито задржавање деце.

21. Одвођење, или хапшење, помоћу лажних средстава.

22. Насилно продирање ноћу или дању у кућу или друге затворене зграде

23. Паљевина.

24. Robbery with violence.
25. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person in a railway train.
26. Threats by letter or otherwise, with intent to extort.
27. Piracy by law of nations.
28. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.
29. Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or do grievous bodily harm.
30. Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
31. Dealing in slaves.
- Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

ARTICLE III.

Either Government may, in its absolute discretion, refuse to deliver up its own subjects to the other Government.

ARTICLE IV.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, within the territories of the two High Contracting Parties respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination, or is

24. Разбојништво.

25. Ма какво злонамерно дело учињено у цели да изложи опасности лица у железничком возу.

26. Претње учињене писмом или иначе, ради изнуђавања новаца.

27. Разбојништво на мору (гусарство) према међународном праву.

28. Дела, којима се прозвучује рушење или пропаст лађе на мору, или покушај, или договор да се то учини.

29. Напади на лађи на отвореном мору у цели да се проузрокјује опасност за живот или тешке телесне повреде.

30. Побуна, или договор за побуну двају или више лица на лађи на отвореном мору противу капетана исте.

31. Трговина робљем.

Тако исто издавање ће се дозволити у случају саучешћа у горе означеним делима, кад је такво саучешће казнимо законима обеју Уговорних Страна.

Члан III.

Свака Уговорна Страна може, по своје нахођењу, одбити издавање Својих сопствених поданика другој Страни.

Члан IV.

Издавање неће се дозволити, ако је лице чије се издавање захтева било већ окривљено и ослобођено, или осуђено или још окривљено у земљама Уговорних Страна за кривично дело, због кога се издавање тражи.

Ако је лице, чије се издавање захтева, под кривичном истрагом

undergoing sentence under a conviction for any other crime within the territories of the two High Contracting Parties respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of his sentence, or otherwise.

или издржава казну за ма какво друго кривично дело у земљама Уговорних Страна, његово се издавање неће дозволити, док оно не буде пуштено, било ослобођењем судским, било издржавањем казне, или иначе.

ARTICLE V.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

Члан V.

Издавање неће се дозволити ако је, према законима умољене Државе, после извршеног дела, или почетка кривичне истраге или осуде наступила застарелост кривичне истраге или казне.

ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Члан VI.

Одбегли кривац неће се издати ако је дело, због којег се његово издавање тражи, политичко, или ако он (кривац) докаже да је молба за његово издавање учињена у цели да се над њим поведе кривична истрага или да се он казни за дело политичке природе.

ARTICLE VII.

A person surrendered can in no case be kept in prison, or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored or had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

Члан VII.

Издано лице никако неће се моћи задржати у затвору или оптужити у земљи, којој је издавање дозвољено, за ма какав други злочин или за ма какво друго дело, за које издавање није тражено, осим ако је већ било враћено или је имало могућности да се врати у земљу која га је издала.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Ова се тачка не тиче злочина учињеног после издавања.

ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of the accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

ARTICLE IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ARTICLE X.

If the fugitive has been arrested in the British dominions,

Члан VIII.

Издавање тражиће се преко дипломатских заступника Високих Уговорних Страна.

Тражењу за издавање окривљеног лица треба да буду приложени: наредба о стављању у притвор, издата од стране надлежне власти Државе која тражи издавање, и докази који би, према законима места где се окривљено лице налази, оправдали његово стављање у притвор у случају да је дело учињено тамо.

У случају да се тражи издавање лица, које је већ осуђено, треба тражењу приложити осудну пресуду, издату од стране надлежног суда у земљи, која тражи издавање.

Пресуда изречена *in contumaciam*, неће се сматрати као осудна пресуда али са тако осуђеним лицем моћи ће се поступити као с окривљеним лицем.

Члан IX.

Ако су у тражењу издавања горњи услови испуњени, надлежне власти умољене Државе одмах ће притворити одбегло лице.

Члан X.

Ако је одбегло лице притворено у британским територијама,

he shall forthwith be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the British dominions.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the British dominions shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in Servia, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Servia.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Servia, to be the original depositions or affirmations, or to be the true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Servia.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or of Foreign Affairs of Servia; but any other mode of authentication for the time being permitted by

опда ће одмах бити спроведено надлежном судији, који ће га испитати и водити претходну истрагу, као да је дотично лице стављено у притвор због дела учињеног у британским територијама.

У овој истрази, коју морају водити у смислу горњих одредаба, британске ће власти примати као вредне доказе оне заклете исказе или тврђења сведока примљена у Србији или преписе истих, а тако исто и налоге о притвору, решења у њима изречена и уверења или судска документа, која потврђују да је дотично лице осуђено, ако су само ова документа потврђена на следећи начин:

1. Наредбу о притвору треба да потпишу судија, судски чиновник или судско-полицијски чиновник српски.

2. За исказе и тврђења или преписе ових треба својим потписом судија, судски чиновник или судско-полицијски чиновник српски да тврде, да су то доста оригинални искази или тврђења, односно верни преписи истих према околностима.

3. Уверење, или судски докуменат који потврђује да постоји осуда, треба да потпишу судија, судски чиновник или судско-полицијски чиновник српски.

4. На сваки начин овака наредба о притвору, наказ, тврђење, препис, уверење или судски докуменат, треба да буду оверени било заклетвом сведока, било званичним печатом српског Министарства Правде или Министарства Иностранних Дела; осим тога може и ма какав други начин оверења, који је у дотично време законом дозвољен у овом делу

the law in that part of the British dominions where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

ARTICLE XI.

On the part of the Servian Government the extradition shall take place as follows in Servia.

The Minister, or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Servia, shall send to the Minister for Foreign Affairs, in support of each demand for extradition, an authentic and duly legalized copy either of a certificate of condemnation, or of a warrant of arrest against an incriminated or accused person, showing clearly the nature of the crime or offence on account of which proceedings are being taken against the fugitive. The judicial document so produced shall be accompanied by a description and other particulars serving to establish the identity of the person whose extradition is claimed.

In case the documents produced by the British Government to establish the identity, and the particulars gathered by the Servian police authorities for the same purpose, should be deemed to be insufficient, notice thereof shall forthwith be given to the Minister or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Servia, and the individual whose extradition is desired, if he has been arrested, shall remain in detention until the British Government has produced new elements of proof

британских покрајина у коме се води истрага, бити примљен место горњег.

Члан XI.

Од стране српске Владе издавање ће се вршити на следећи начин:

Посланик или други дипломатски агент Њенога Британскога Величанства у Србији послаће Министру Иностраних Дела уз сваку молбу за издавање аутентичан и надлежно оверен препис било уверења о осуди, било наредбе да се окривљено или оптужено лице стави у притвор, из којих ће се докумената јасно моћи видети природа злочина или престапа, због којег је и отворена кривична истрага противу одбеглог кривца. Тако поднесеном судском документу приложиће се лични опис и други подаци потребни за потврду идентичности лица чије се издавање тражи.

У случају да документи које буде британска Влада подносила за потврду идентичности и подаци, које буде српска полиција прибрала у истом циљу не буду сматрани за довољне, то ће се о томе одмах известити посланик или други дипломатски агенат Њенога Британскога Величанства у Србији, а лице, чије се издавање тражи, остаће, ако је већ ухапшено, и даље у притвору, док британска Влада не буде поднела нова доказна средства којима би се потврдила његова идентичност, односно којима би престале

to establish his identity, or to clear up any other difficulties arising in the examination.

ма какве друге тешкоће, које су наступиле у дотичној истрази

ARTICLE XII.

The extradition shall not take place unless the evidence be found sufficient according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction have been granted by the State applied to. In Her Britannic Majesty's dominions the fugitive criminal shall not be surrendered until the expiration of fifteen days from the date of his being committed to prison to await his surrender.

Члан XII.

Издавање неће се дозволити, осим у случају да се нађе, да су доказна средства довољна, према законима умољене Државе, за стављање криваца под суд, кад би дотични злочин био учињен у територији речне Државе, или за утврђење да је ухапшени идентичан с лицем, које је осуђено судовима Државе, која тражи издавање, и да злочин, због којег је осуђен, спада у категорију оних, за које би, у време кад је ова осуда изречена, умољена Држава дозволила издавање. У територијама Њенога Британскога Величанства одбегли кривац издавање се тек по истеку 15 дана од дана кад је био притворен у цељи издавања.

ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

Члан XIII.

Ако једна или више других Влада захтевају лице, чије је издавање на основу овог уговора од једне од Високих Уговорних Страна тражено, због других злочина или кавнимих дела учињених на њиховом земљишту, онда ће то лице бити издато оној Влади, чија је молба најранија.

ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced

Члан XIV.

Ако за два месеца, од дана кад је лице, чије се издавање

within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE XV.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered, at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place, and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ARTICLE XVI.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any such Colonies or foreign possessions may be made to the Governor or chief authority of such

тражи, притворено, или за дуже време, које би умољена Држава односно надлежни Суд одредио, нису поднесена довољна доказна средства, која би издавање могла оправдати, пребегло ће се лице пустити у слободу.

Члан XV.

Сви предмети заплћени, који су били за време његовог стављања у притвор, у притежању лица, чије се издавање захтева, предаће се, ако је надлежна власт умољене Државе наредила њихову предају, другој Држави у време самог издавања, али ово се не тиче само украдених ствари, него и свију предмета, који би могли да служе као доказ о дотичној кривици.

Члан XVI.

Све трошкове око издавања подносиће она Држава која тражи издавање.

Члан XVII.

Одредбе овог Уговора примењиваће се и на колоније и иностране посесије Њенога Британскога Величанства, у колико буду постојећи закони речених колонија и посесија ово довољавали.

Молбу за издавање одбеглог кривца, који се склонио у једној таквој колонији или посесији, моћи ће упутити гувернеру или највишој власти такве колоније

Colony or possession by any person authorized to act in such Colony or possession as a Consular officer of Servia.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of criminals from Servia who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possessions of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The Treaty shall be ratified,

или посесије ма какво лице овлашћено да у тој колонији или посесији, врши дужност консуларног чиновника Србије.

Такве молбе може, што је могуће више, и у колико закони дотичне колоније или посесије то дозвољавају, према одредбама овог Уговора, извршити речени гувернер или највиша власт, који ће међутим имати право или да дозволе издавање или да предаду ствар својој Влади.

Њено Британско Величанство, међутим, моћи ће наредити нарочите прописе у британским колонијама и посесијама за издавање кривца из Србије, који би пребегли у те колоније или посесије, и то што је могуће више, и у колико закони њихови то дозвољавају на основу одредаба овог Уговора.

Молбе за издавање одбеглог кривца упућене од стране колонија или иностраних посесија Њенога Британскога Величанства спадају под одредбе горњих чланака овог Уговора.

Члан XVIII.

Овај Уговор ступиће у силу десет дана после његовог обнародовања, а у сагласију с формама одређеним законима Високих Уговорних Страна. Он ће важити све дотле док једна од Уговорних Страна на буде дала другој на знање, шест месеци у напред, своју жељу да исти престане важити.

Овај ће се Уговор ратифико-

and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Belgrade, the ^{8 December} 23 November, 1900.

(L.S.) (Signed)
G. F. BONHAM.

(L.S.) (Signed)
ALEXA S. JOVANOVIĆ.

вати и ратификације ће се изм-
нити чим буде могуће у Београду.

У потврду чега дотични пуно-
моћници потписали су овај Уговор
и ставили на њ своје печате.

Састављено у два примерка у
Београду, ^{23. новембра} 6. децембра 1900.

(М. П.) Г. Ф. Бонхам с. р.

(М. П.) Алекса С. Јовановић с. р.